

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2015年1月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

1月/Jan.



No.118

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Jan. 5, 2015

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

みんなが輝く魅力あるまちへ

丸山浩一市長

あけましておめでとうございます。

市では2014年4月から今後10年間のビジョンを示す第2次総合計画による新しいまちづくりがスタートしました。また、2014年7月には多摩地域の自治体として初めて世界保健機関(WHO)の健康都市連合に参加しました。地域みんなの「健康」を応援し、元気に暮らせるまちを目指します。



市の財政は厳しい状況ですが、これからも市民の皆様とともに、西東京市をみんなが輝く魅力のあるまちにしていきます。ご理解とご協力をお願いいたします。

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Let's Make Our Community Bright and Lively

Mayor Koichi Maruyama

Happy New Year to You All!

From April, 2014, based on the second general project, the City started forming the community anew. The project will give an indication of City's vision for another decade. Also, in July, 2014, as the first municipality in Tama area, we participated in the Alliance for Healthy Cities, a subsidiary organization of the World Health Organization, WHO. We will support residents' health and aim to make our city a place of lively living. The financial condition of the City is still difficult, but together with our residents we will make City of Nishitokyo to the community of liveliness and vitality. Your understanding and cooperation will be greatly appreciated.



西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2015년 1월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2015年1月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語・韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

모두가 빛나는 매력이 있는 도시로. 마루야마 시장

새해 복 많이 받으십시오.

시청에서는 2014년 4월부터 향후 10년간의 비전을 제시하는 제2차 종합계획에 의거한 새로운 도시만들기가 시작되었습니다. 또 2014년 7월에는 타마 지역 자치체로서는 처음으로 세계보건기관(WHO)의 건강도시연합에 참가했습니다. 지역 여러분의 건강을 응원해서 모두가 활발하게 사는 도시를 목표로 하겠습니다. 시 재정은 힘겨운 상태이지만 앞으로도 시민 여러분과 함께 니시도쿄시를 모두가 빛나는 매력이 있는 도시로 발전하도록 하겠습니다. 이해와 협조를 부탁드립니다.



全民打造充满魅力的城市 丸山浩一 市长

大家新年好!

西東京市按照显示未来10年远景的第二次综合计划,从2014年4月开始启动新的城市建设。另外,2014年7月作为多摩地区自治体首次参加了世界卫生组织(WHO)的健康都市联盟。旨在打造支援本地区民众的健康,可以精神充沛地生活的城市。

市财政状况还很严峻,今后要和市民各位一起努力让西東京市成为充满魅力的城市。恳切希望得到大家的理解和配合。



니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

育児相談のお知らせ

お子さんの身長、体重を測ります。育児についての相談もできます。当日、直接会場へ来てください。

対象：乳幼児と保護者

とき・ところ：①1月30日(金) 受付：午前9時30分～11時・田無総合福祉センター ②2月27日(金) 受付：午前9時30分～11時・保谷保健福祉総合センター

子育て講座のお知らせ

(離乳食と歯が生えてくる頃の話)

当日、直接会場に来てください。

対象：7～8ヶ月の乳児と保護者(毎回先着15組)

とき・ところ：①1月30日(金)・田無総合福祉センター ②2月27日(金) 保谷保健福祉総合センター ①②どちらの日も1回目 午前10時～10時40分 2回目 午前10時50分～11時30分

問合せ：健康課 ☎042-438-4037

ケーブルテレビに加入し、アナログテレビで番組を見ている人は、2015年4月から地上デジタル放送を見られなくなります。

ケーブルテレビ会社または、総務省地デジコールセンター(☎0570-07-0101午前8時～午後6時)に問合せください。

ケーブルテレビ会社のサービスが終わることを利用したサギなどに注意してください。

問合せ：企画政策課 ☎042-460-9800

육아상담의 알림

아이의 신장, 체중을 재고 육아상담도 할 수 있습니다. 당일 직접 회장으로 와 주세요.

대상：영유아와 보호자

일시・장소：① 1월 30일(금) 접수：오전 9시 30분～11시・타나시 종합복지센터 ② 2월 27일(금) 접수：오전 9시 30분～11시・호야 종합복지센터

육아 강좌의 알림 (이유식과 이가 날 무렵의 이야기)

당일 직접 회장으로 와 주세요.

대상：7～8개월의 유아와 보호자(각회 선착 15쌍)

일시・장소：① 1월 30일(금)・타나시 종합복지센터 ② 2월 27일(금)・호야 종합복지센터

①②：양일 모두 제 1회 오전 10시～10시 40분, 제 2회 오전 10시 50분～11시 30분

문의처：건강과 ☎042-438-4037

케이블 텔레비전에 가입하고 아날로그 텔레비전에서 방송을 보시는 분들은 2015년 4월부터 지상디지털방송을 못 보게 됩니다.

케이블 텔레비전 회사 또는 총무성 지데지 콜 센터(☎0570-07-0101 오전 8시～오후 6시)로 문의해 주시기 바랍니다. 케이블 텔레비전회사의 서비스가 끝나는 것을 이용한 사기를 당하지 않도록 조심하세요. 문의처：기획정책과 ☎042-460-9800



Infant Care Counseling

A service for measuring height and weight of infants will be carried out. Participants may have a counseling as well. Come direct to the site.

For whom: Infants and guardians

Date & Place: ① Jan 30, Fri, 9:30 a.m.~11:00 a.m. at Tanashi Comprehensive Welfare Center ② Feb 27, Fri, 9:30 a.m.~11:00 a.m. at Hoya Hoken Fukushi Sogo Center

Lectures on Child Care

(The Weaning & Teething Period)

On the day of the lectures, come direct to the site.

For whom: Infants of 7~8 months and their guardians (the first 15 pairs for each session).

Date & Place: ① Jan 30, Fri, at Tanashi Comprehensive Welfare Center ② Feb 27, Fri, at Hoya Hoken Fukushi Sogo Center

For both days, the first session is 10:00 a.m. ~10:40 a.m., and the second session is 10:50 a.m. ~11:30 a.m.

Information: Health Section: ☎042-438-4037

Viewers who have enjoyed a Cable TV Service and viewed Analog TV Broadcasts will not be able to view Digital TV Broadcasts from April, 2015 and after

Contact a cable TV company or the digital call center of the Ministry of Internal Affairs & Communications (☎0570-07-0101 8:00 a.m. ~ 6:00 p.m.)

Be cautious of the fraud that may seize the opportunity of the cable TV service being ended.

Information: Planning & Policy Section ☎042-460-9800

育儿咨询的通知

测量儿童的身高、体重。有关育儿方面的咨询。

当日请直接到会场。

对象：婴幼儿及家长

时间・地点：①1月30日(星期五) 受理：上午9:30～11:00 田无综合福祉中心 ②2月27日(星期五) 受理：上午9:30～11:00 保谷保健福祉综合中心

儿童养育讲座的通知

(有关离乳食和长牙时期的内容)

当日请直接到会场。

对象：7、8个月的婴儿及家长(每回先到的15组)

时间・地点：①1月30日(星期五) 田无综合福祉中心

②2月27日(星期五) 保谷保健福祉综合中心

①②两天分别第一次上午10:00～10:40

第二次上午10:50～11:30

咨询：健康课 ☎042-438-4037

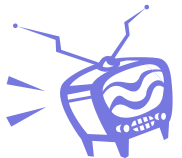
订阅有线电视，用模拟电视观看节目的人，2015年4月起将无法收看地面数字放映节目

请联系有线电视公司或者总务省地面数字呼叫中心

(☎0570-07-0101 上午8:00～下午6:00)

请注意利用有线电视公司的优惠服务结束搞的诈骗等

咨询：企划政策课 ☎042-460-9800



スケート教室のお知らせ

女子アイスホッケーチーム・シンクロナイズドスケATINGクラブ・早稲田大学スケート部の人たちがスケートを教えてください。

とき：2月13日(金)～15日(日)午後6時30分～8時30分

ところ：ダイドードリンコアイスアリーナ(西武新宿線東伏見駅

南口 東伏見3-1-25)

対象：小学生以上(小学生は保護者と一緒に来てください。)

定員：200人(申し込みが多い時は抽選になります。)

参加費：中学生以上3,080円 小学生2,050円

(リンク使用料、貸し靴代、保険代が入っています。)

申し込み：往復はがきに①住所②名前(ふりがな)③性別④生年月日⑤年齢(学年)⑥電話番号⑦靴のサイズ⑧申込みのクラス

(A: 初めて滑る B: 2～3回滑ったことがある C: 滑ることができる D: もっときれいに滑りたい)を書いて、〒202-0013中町1-5-1スポーツセンター「スケート教室」

係へ送ってください。1月15日(木)までに着くように送ってください。往復はがき1枚につき一人。一人1クラスだけ申し込むことができます。1月19日以降に返信はがきで結果をお知らせします。申込みの当選はがきを受け取った人は決められた日時までに参加費を払ってください。

問合せ：スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081

お問い合わせ：スポーツセンター ☎042-425-0505

スポーツ振興課 ☎042-438-4081



스케이팅 교실의 알림

여자 아이스하키 팀, 싱크로나이즈드 스케이팅 클럽, 와세다대학 스케이팅부 멤버들이 스케이팅을 가르쳐 줍니다.

일시: 2월 13일(금) ~ 15일(일) 오후 6시 30분 8시 30분

장소: 다이도 도린코 아이스 아레나 (세이부신주쿠선 히가시후시미역 남구, 히가시후시미 3-1-25)

대상: 소학생이상 (소학생은 보호자와 같이 와 주세요)

정원: 200명 (신청이 많을 때는 추첨함)

참가비용: 중학생이상 3,080 엔, 소학생 2,050 엔 (링크 사용료, 구두대여료, 보험료를 포함함)

신청: 왕복엽서에 ①주소 ②이름 (후리가나) ③성별 ④생년월일 ⑤연령(학년) ⑥전화번호 ⑦구두 사이즈 ⑧신청 클래스 (A: 처음으로 탐. B: 두세번 탄 경험이 있음. C: 탈 줄 안다. D: 더욱 아름답게 타고 싶다)를 써서 〒202-0013 나카마치 1-5-1 스포츠센터 「스케이팅교실」 계로 보내주세요.

1월 15일(목)까지 도착하도록 보내주시기 바랍니다. 왕복엽서 한 장에 한 사람씩, 한 사람당 한 클래스만 신청가능. 1월 19일 이후에 반신엽서로 결과를 알립니다. 신청 당선 엽서를 받은 분은 정해진 일시까지에 참가비용을 지불해 주세요.

문의처: 스포츠센터 ☎042-425-0505

스포츠진흥과 ☎042-438-4081

The Skating Classes

A women ice hockey team, members of synchronized skating club and skating club of Waseda University will give lessons for skating.



Date: Feb 13, Fri, ~ Feb 15, Sun, 6:30 p.m. ~ 8:30 p.m.

Place: DyDo Drinco Ice Arena, the south exit of Higashi Fushimi Station (Seibu Shinjuku Line, Higashi Fushimi, 3-1-25)

Participants: Elementary school students and older (Elem. school students must come with their guardians.)

Capacity: 200 (By drawing if applicants exceed capacity.)

Fee: Jr. high school students & over ¥3,080, Elem. school students ¥2,050 (Fee covers the use of the skating link, a pair of shoes and insurance premium.)

Application: Write information ①~⑧ on a reply-paid postcard and send it to 〒202-0013 Nakamachi 1-5-1, Sports Center "Skate Kyoshitu" kakari. ① Address ② Name (w/furigana) ③ Gender ④ Birth date and year ⑤ Age (Grade) ⑥ Telephone Number ⑦ Size of shoes ⑧ A class that you wish to attend (A: Beginners B: Have had skating experience for a few times C: Average skater D: Wish to improve skating skills.)

The mail should reach no later than January 15, Thu. One postcard for one person. Apply for one class only. After Jan 19, applicants will be notified by mail if accepted or not. If accepted, pay the fee by due date.

Information: Sports Center ☎042-425-0505

Sports Promotion Section ☎042-438-4081

滑冰教室的通知

女子冰球队・花式滑冰俱乐部・早稻田大学滑冰部の人指导。

时间：2月13日(星期五)～15日(星期日)下午6点30分～8点30分

地点：DyDo 滑冰场(西武新宿线东伏见站南口 东伏见 3-1-25)

对象：小学生以上(小学生请和家长一起来参加。)

定员：200人(报名人数多时抽签决定。)

参加费：中学生以上3,080日元 小学生2,050日元

(含滑冰场使用费、借鞋费、保险费。)

报名：在往返明信片上写①地址②姓名(平假名)③性别④出生年月⑤年龄(年级)⑥电话号码⑦鞋子尺寸⑧报名班级名(A: 初次滑冰 B 滑过2～3次 G 会滑冰 D 想滑得更漂亮一点儿)、寄往〒202-0013 中町1-5-1 스포츠센터「스케이팅교실」係。请在1月15日(星期四)之前寄到。一张往返明信片报名一人。一个人只能报名一个班。1月19日以后用返信明信片通知结果。收到报名入选明信片的人在规定日期内支付参加费。

咨询：体育运动中心 ☎042-425-0505

体育运动振兴课 ☎042-438-4081



にしとうきょうししゅうぼうだん でぞ しき 西東京市消防団の出初め式

出初め式は消防団が1年の最初に行う行事です。放水訓練や消防ポンプ車のパレードなどが行われます。

とき：1月11日(日)午前10時～12時

ところ：都立東伏見公園(東伏見1-3)

行事の時、サイレンを鳴らします。火事と間違えないでください。

問い合わせ：危機管理室 ☎042-438-4010

ダイヤモンド富士が見られます

富士山の山頂から太陽が昇ったり沈む瞬間、ダイヤモンドが輝くように見えるので「ダイヤモンド富士」と呼ばれます。

太陽が沈む方向は毎日変わるので、ダイヤモンド富士が見られる時間は場所によって違います。西東京市付近では1月7日ごろの日の入り前に見られます。確実にダイヤモンド富士を見たい人は、現在、多摩六都科学館で上映している映画「富士の星暦」を見てください。

太陽が沈む方向は毎日変わるので、ダイヤモンド富士が見られる時間は場所によって違います。西東京市付近では1月7日ごろの日の入り前に見られます。確実にダイヤモンド富士を見たい人は、現在、多摩六都科学館で上映している映画「富士の星暦」を見てください。

問い合わせ：多摩六都科学館 ☎042-469-6100



The Rite of *Dezome-shiki* by the Nishitokyo City Fire Brigade

Dezome-shiki is the ceremony that the members of fire brigade perform at the beginning of each year. Drill of a squirt of water and the fire engine parade will be carried out.

Date: Jan 11, Sun, 10:00a.m. ~ Noon

Place: Metropolitan Higashifushimi Park, Higashi Fushimi 1-3

At the ceremony, siren will brow. Do not take it as a real fire.

Information: Crisis Management Office 042-438-4010

Diamond Fuji May be Viewed

At the moment of sunrise or sunset, the top of Mt. Fuji glitters like diamond. It is called "Diamond Fuji". Because a direction of the setting sun changes daily, the time of Diamond Fuji differs place to place. Around the City of Nishitokyo, we may be able to view it at the sunset of January 7. For persons who wish to view it surely, we recommend them to visit Tamarokuto Science Center and see the movie, "Hoshi-goyomi of Fuji" now viewing.

Information: Tamarokuto Science Center ☎042-469-6100

にしとうきょうしきゅううじつしんりょうじょ 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

☒ Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

ニシドコ市 소방단 「데조메시키(신년 소방 의식)」

「데조메시키」는 소방단이 신년 최초로 하는 행사입니다. 방수훈련이나 소방펌프차 퍼레이드가 있습니다.

일시: 1월 11일(일) 오전 10시 ~ 12시

장소: 도립 히가시후시미공원(히가시후시미 1-3)

행사할 때 사이렌을 울립니다. 화재라고 착각하지 마시기 바랍니다.

문의처: 위기관리실 ☎042-438-4010

西東京市消防団の年初首次消防演習

这次消防演习是消防团在新的一年中最初举行的活动。举行放水训练和消防水泵车的盛装游行等活动。

时间: 1月11日(星期天)上午10点~12点

地点: 都立东伏见公园(东伏见1-3)

活动的时候、鸣放警笛。请不要误认为发生火灾。

咨询: 危机管理室 ☎042-438-4010

「ダイヤモンド 후지」가 볼 수 있습니다

후지산 정상에서 해가 뜨고 지는 순간에 다이아몬드가 빛나는 것 처럼 보이기 때문에 「다이아몬드후지」라고 불립니다。

해가 지는 방향은 날마다 변하므로 다이아몬드후지를 볼 수 있는 시간은 장소에 따라 바뀝니다。니시도쿄시 부근에서는 1월 7일 경 일몰 직전에 보입니다。다이아몬드후지를 확실히 보고 싶으신 분은 현재 타마로쿠토 과학관에서 상영중인 영화 「후지의 별 책력」을 보세요。

문의처: 타마로쿠토 과학관 ☎042-469-6100



能看见钻石富士

日出和日落,太阳通过富士山顶的瞬间、看起来像钻石闪耀所以被称作「钻石富士」。日落的方向每天都在变动、在不同场所能看见钻石富士的时间也是不一样的。西东京市附近1月7日左右日落之前能看到。想确实想看钻石富士的人、请观看多摩六都科学馆正在上映的电影「富士的星历」。

咨询: 多摩六都科学馆 ☎042-469-6100

☒ 니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

☒ 西東京市休息日診療所

日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)